Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada temu, kto buduje miasto na krwi\* i gród posadawia na bezprawiu!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada temu, kto buduje miasto na krwi i gród zakłada na bezprawiu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada *temu*, który krwią buduje miasto i utwierdza miasto nieprawością! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada temu, który krwią buduje miasto, a utwierdza miasta nieprawością! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, kto buduje miasto krwią a gotuje miasto nieprawością! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada temu, co miasto na krwi przelanej buduje, a gród umacnia nieprawością! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada temu, kto miasto buduje na krwi, a gród utwierdza na bezprawiu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada temu, kto buduje miasto na krwi i utwierdza gród niesprawiedliwością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada temu, kto buduje miasto kosztem krwi przelanej i na nieprawości wznosi swoją twierdzę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada temu, kto buduje miasto na krwi i zakłada twierdzę na zbrodni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе тому, хто будує місто в крові і приготовляє місто в неправедностях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada temu, kto z krwi buduje miasto, a grody zakłada na niesprawiedliwości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBiada temu, kto buduje miasto przelewem krwi i kto umacnia gród nieprawością! |

1. 1) <x>330 24:9</x>; <x>400 3:10</x>; <x>410 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 22:13</x> [↑](#footnote-ref-3)